

DrV1, DrV2, DrV3, DrV4

Translated by David Jayassi

Black Text: Exact dialogue from the audio

Blue Text: Translation from the dialogue

Alfredo V: Mi nombre es Alfredo Valenzuela y soy naci en Douglas, Arizona pero me crie en un lugar de ranchería como 50 millas al oeste de Sedona y como 50 millas al norte de Willcox y pura ranchería, habían ranchos grandes. Ahí me crie, aquí en Tucson tengo unos 43 años en Tucson.

(My name is Alfredo Valenzuela and I was born in Douglas, Arizona but I was raised in a ranch location. Around 50 miles west from Sedona and another 50 miles north from Willcox. It was all farms, that's where I grew up. I've been in Tucson around 43 years.)

Entrevistador: What brought you to Tucson? (Que te trajo a Tucson?)

Alfredo V: Trabajo, cuando salí del servicio aquí tenia familiares, primos, y uno de mis primos me consigo un trabajo de troquero en mina Anaconda y trabaje como un año ahí y luego decidí comenzar a estudiar para ser maestro.

(Work, when i got out of service, I had family, cousins, and one of my cousins got me a job as a driver in a mine called Anaconda, and I worked there around one year, and later on I decided to start studying to become a teacher.)

Entrevistador: Y qué clase de trabajo hiciste en la mina?
(What kind of job did you do in the mine?)

Alfredo V: Manejaba los troques ahí en el Open-pit Mine y trabajo como un año ahí.
(I drove the cars in the Open-pit Mine and worked there for a year.)

Entrevistador: Y en qué año fue esto?
(And in what year was this?)

Alfredo V: Pues al del servicio en el 70 y empecé como unos meses después de eso, 70-71.
(Well in the service it was in the 70's and i started months later after that, around the 70's, 71th.)

Entrevistador : What made you decide you wanted to be a teacher?
(Que fue lo que te hizo motivarte para ser maestro?)

Alfredo V: Pues cuando estaba trabajando en la mina me puse en amistad con un amigo, Moreno. y el estaba muy entusiasmado en ser maestro y yo no tenia pensado ser maestro pero el tenia un equipo de baseball y me puse a jugar con el salimos como muy buenos amigos y muy apegados

me decía si me hago maestro tienes 3 meses de vacacion, 2 semanas en Navidad y una semana en Easter. Andale vente y estamos juntos ahí, y el realmente me consiguió en ser maestro.

(When I was working at the mine I had a friendship with a friend, Moreno. And he was very enthusiastic in becoming a teacher and I wasn't planning on becoming a teacher, but he had a baseball team and I would play with him, we were really close and he told me that if I became a teacher I would have 3 month vacations, 2 weeks in Christmas and 1 week in Easter. He was like Cmon! Lets do it together and he mostly got me the idea of becoming a teacher.)

Entrevistador : Siempre sabias que querías enseñar musical o como ocurrió eso?
(You always knew you wanted to teach music or how did it happened?)

Alfredo V: Realmente no. Empecé a trabajar de maestro de salón en tercer grado en la escuela Mission View y luego de ahí hice 7 años en la escuela Hollinare de salón de tercer y quinto grado. Pero lo que paso aparte de lo que estaba en el salón cuando tenía tiempo libre les enseñaba guitarra a los niños y tuvieron mucho éxito con el estudio de guitarra y ahí mire yo lo positivo que los niños se veían con el estudio de la música y ahí me anime mucho a hacer música pero realmente cuando estaba de maestro de salón mi meta era de director porque me recibí en la universidad y esa era mi meta pero cuando iba a entrevistar para ser director la regaba muy feo y no , nunca quede muy bien y así quedo ahí quede de maestro pero cuando se abrió la oportunidad de especialista de música en la Davis me ofrecieron el trabajo aquí y pude conseguir este trabajo pero mi meta era de director y como quisiera que me dieran un trabajo de director y agarre una llamada que me dijeron felicidades agarraste el trabajo y yo pensando que agarre el trabajo de director y me dijeron que era de el trabajo de la Davis de música. Pero fue una bendición este trabajo de música, fue una bendición no solo para mí pero para mis hijos, para tantos niños que estuvieron conmigo, mi familia, todos han tenido mucho éxito con la música.

(Honestly no. I started working as a regular teacher in 3rd grade in Mission View school and later on I did 7 years at Hollinare School teacher 3rd and 5th grade. But what happened was that when I had free time I would teach how to play the guitar to kids. And they had a lot of success with their studies to the guitar, and then I saw the positivity of the kids who studied music. Therefore I started getting more appealed into doing more music. But when I was a regular teacher my main goal was to become a Principal because that was the degree I got from my University. That was my goal, but when I would go to the interviews for the Principal's position I would screw it up and I wouldn't look good. Therefore I stayed as a regular teacher but when the opportunity of becoming a music specialist at Davis I got the job here and I was able to get a job but again my goal was to become a Principal, and I got a call that say Congratulations. I thought it was for a opportunity to become a Principal but it ended up being for the Davis Music job offer. But it was a blessing, not only for me but for my children and so many other kids who where by my side, my family, everyone has had a lot of success with music.)

Entrevistador: Quiero hablar mas sobre el programa de música que empezaste y el movimiento de mariachi de los jóvenes en Tucson pero antes de eso quiero hablar sobre cuál es su

experiencia con la música. How did you get first involved with music, what are your earliest memories?

(I want you to talk more about the music program that you started and the mariachi movement of the youth of Tucson. But before that I want you to talk about what is your experience with music. Como fue que te involucraste con la música, cuáles son tus primeras memorias?)

Alfredo V: Como le digo yo me crié en un lugar de puro rancho y donde me crié hay un cañón muy precioso donde corre agua y pues cuando estaba niño tenía muchos familiares que vivían ahí en los ranchos y cuando habían fiestas, unas de mis tíos que tocaban guitarras y como estaba tan calmado me acuerdo que estaba la luna y estrellas y empezaban a tocar música mexicana y me encantaba, ahí fue donde me llevo el amor a la música y pues ahí me entusiasme con la música pero miraba a mis tíos una vez al mes y mi papa y mama no eran amantes de la música y yo no sabía cómo aprender y desde que tenía 4 años mi papa me tenía en los caballos todo el día y cuando llegue a unos 14-15 años le pregunte a mi papa, me puedes comprar una guitarra? que vas a comprar guitarra vas a comprara chaparreras y espuelas para que trabajes me dijo. Pero cuando siempre me ocuparon ahí me pagaban 2 dólares al día por andar de vaquero entonces cuando tuve 17 anos ordene una guitarra en Sears Catalog y me llevo una guitarra y ahí comencé y mi tía me lo afinaba y pues la veía una vez al mes y venia un librito con los acordes de la música aprendí un poquito a tocar y poquito a poquito fui aprendiendo pero no tengo muy buen oído a la música y nomas se me desafinaba y ahí quedaba, pero lo que me ayudo mucho que mi hermano que es unos 8 años menor que yo, el tenia muy buen oído a la música y él me afinaba y eso me ayudo mucho.

(As I've said before. I was raised in a farm and where I was raised there is a beautiful canyon where water runs. And when I was a kid I had a lot of family who lived in those farms and there where parties, one of my uncles played the guitar and it was so silent, I remember the moon, the stars and it would start playing Mexican music and I loved it. That's where I found love to music and I was very excited with music, I would see my uncles once a month and my parents weren't big fans of music and I didn't knew how to learn. Since I was 4 years old my dad had me on horses all day and when I was around 14-15 I asked him, can you buy me a guitar? He responded: You are going to buy chaparreras and espuelas so you can work. Since I was always working there I was getting paid 2 dollars per day to be as a cowboy. Then when I was 17 I ordered a guitar in Sears Catalog. I received it and then I started and my Aunt would fine the tunes, but as I saw her only once a month. It came with a little book and I started learning from little to little. I don't have a good ear to music and it would get out of tune and it would stay like that, but my brother who is 8 years younger had a very good ear so he would tune it and it helped me a lot.)

Entrevistador: Y quien fue su primer maestro de música, did you had any teachers?
(And who was your first music teacher? Tuviste algun maestro?)

Alfredo V: Pues los tíos, yo los miraba como tocaban, y realmente no tube un maestro formal, los miraba y me ayudaban un poquito con los acordes, melodías, pero realmente me gustaría decir que no soy un músico profesional que tiene mucha profesión en ser músico muy elevado. Mi fuerza fue y le doy gracias a mi tatita dios, mi fuerza fue tener la paciencia para empezar con los niños con la musica y ese fue mi éxito . porque si llegue a tener muy buenos grupos de maestros de mariachi aquí en la escuela pero era musica muy bonita pero no musica con mucha profesionalidad

(My uncles, I would watch them play and I didn't had a formal teacher, I would look and that would help me a Little with the strings, melodies, but I would like to point out that I am not a professional musician who has a lot of experience in being educated with the subject. I gained my strength and I say thank you lord for this. My strength was being patient to start with kids with the music, and that was my success. Because I did had a lot of very good groups of teacher of mariachi in the school but it was beautiful music, but not music with a lot of professionalism.)

Entrevistador: You got the job here at Davis, and did you start right away, I imagine there were probably a lot of Mexican-American kids at that time?

(Tuviste el trabajo en Davis, empezaste al momento? Me imagino que habían muchos niños Mexicanos-Americanos en ese entonces?)

Alfredo V: O si muchos, la razón por la que pude conseguir este trabajo tuve mucho éxito con grupos de guitarra.

(Oh yeah, a lot. The reason of why I had the job was because of the success I had with the guitar groups.)

Entrevistador: Estaba enseñando música mariachi?

(Where you teaching Mariachi music?)

Alfredo V: No solo música de guitarra, era como una rondalla de guitarra nomas, entonces empecé a tener mucho éxito con los de guitarra, y lo que paso cuando la comunidad veía a los niños tocando muy bonito, cantando y todo y cuando había actividades en la escuela como PTA meetings y cosas así pues ponían a los niños a presentar y comencé a agarrar mucha publicidad, entonces comenzaron otras escuelas a ver lo que estaban haciendo los niños y me llamaban a tocar en otras actividades que hacían otras escuelas, entonces llego al grado donde el distrito me comenzo a llamar para actividades y ese fue el éxito que tuve con la música con la guitarra, porque en ese tiempo no habían muchos mariachis en las escuelas primarias, y con este cuerpo de guitarra pude agarrar mucho reconocimiento. Pero lo que paso con una de las maestras que estaba ahí de Mission View cuando cerró la escuela Davis ella agarro una posición aquí y luego el director coronado Gomez también era maestro en otra escuela y era director y el miro a los niños tocar en las escuelas por eso pude agarrar el trabajo en Davis. y cuando primero vine aquí empecé con guitarra, tuve muy buenas clases de guitarra como por unos 4 anos, hasta fuimos a tocar al gobernador Simon en Phoenix y tomo mucho éxito con los grupos de Davis de guitarra pero como a los 4-5 años que estuve en guitarra, me pusieron ami de encargado de extended day program el programa después de escuela y le pedí a la directora la Dra. Romero que si no se

interesaba en hacer un grupo de violín en el extended day ella dijo seguro, y empezamos el cuerpo de violín , empezaron muy bien y luego empezamos grupo de trompetas, guitarras y todo y ahí empiezo el mariachi y ahorita me gustaría darle mucho crédito a mis hijos. Mi hija empiezo a enseñar en el día del día extendido y mi hijo Rudy empiezo a enseñar trompeta y mi otro hijo Jaime guitarra.

(Not only music of guitar, it was like a “group” of guitar only. Then I started to have a lot of success with the ones playing guitar and what happened is that when the community started seeing the kids playing, singing and when there would be any activities like PTA meetings I would have the kids to present. And I started to gain a lot of publicity. Then, other schools started to see what the kids were doing and they called me to do other activities for those different schools. Up to the point where the District started to call me for activities and that is the success I’ve had with the guitar. Because in that time there weren’t a lot of elementary schools with mariachi groups. And with this group I was able to gain a lot of recognition. But what happened with one of the teachers who was there in Mission View when Davis school closed she got a position here and Principal Coronado Gomez was also a teacher in another school and he also looked at the kids play guitar that why I was able to get the job at Davis. And when I first came here I started with the guitar. I had really good classes of guitar for around 4 years, we even went to play to the Phoenix Governor Simon. And it was really successful with the groups at Davis, in about 4 to 5 years that I was with the guitar; they putted me in charge of the extended day program. And I asked the principal Dr. Romero if she was interested in forming a group that played the violin. And they started very good and then we formed a group of trumpets, guitars. And that’s how we started the mariachi. And I would like to give credit to my children. My daughter started to teach in the extended day and my son Rudy started to teach trumpet and my son Jaime guitar.)

Entrevistador: Y todos sus hijos que tocan instrumentos es porque tu les enseñaste?
(And all of your children who play instruments are because you taught them?)

Alfredo V : Pues realmente yo les empecé con música de guitarra, lo básico no y ellos siguieron con la orquesta y banda en las escuelas y ahí aprendieron violín y las trompetas pero también lo que paso con los hijos míos antes de que pusiéramos el mariachi teníamos un grupo de baile y tuvimos mucho éxito con ese grupo también, grupo Paz y luego grupo Redención, empezamos con la banda pero cuando empezamos mas fuerte con el mariachi ya se nos hacía más fácil no acarrear tantos aparatos de bocinas y todo y se nos hizo más fácil el mariachi y ya dejamos la banda y empezamos con el mariachi, y no nomas mis hijos sino también ex-estudiantes .

(Realisticly I started them with guitar music, the basic. And they kept on with the orquest and band from their schools and learned to play the violin, trumpets and also what happen with my kids before we had the mariachi. We had a dance group of which we had a lot of success, called Grupo Paz and later on Grupo Redencion. We started with the dance group but we started to be stronger with the mariachi and it was starting to get easy to not carry with speakers, etc. So we stayed with the mariachi. And my kids weren’t only just ex-students.)

Entrevistador: Y tienes nietos que tocan música también?

(And do you have grandkids who play music also?)

Alfredo V: Si tengo dos nietas, mi nieta mayor a tocado con muchos mariachis, ahorita esta tocando con mariachi Sonido de Mexico, y luego ella agarro un trabajo en la David enseñando violín y mis otras dos nietas que son teenagers esta en el grupo aislán de Pueblo , Aracely la mas mayor estuvo con Charlie Contreras en el grupo Aislan de pueblo. Y mis otras nietas chiquitas de 5to y 3er grado que están con Aguilitas y tocan muy bonito el violín.

(Yes I have two granddaughters. The oldest has played with lots of mariachis, now she is playing with mariachi Sonido de Mexico and she is working at Davis teaching violin. My other two granddaughters who are teenagers play in the Aislan de Pueblo. My other little granddaughters that are in 3rd and 5th grade are with Aguilitas and they play the violin really nice.)

Entrevistador: Empezaste una dinastía familiar.
(You started a family dynasty)

Alfredo V: Pues todos, gracias a dios todos.
(Everyone, thanks to God everyone)

Entrevistador: Y cuando empezaron a ofrecer estos instrumentos es porque querías tener tu programa de mariachis o en qué punto fue en el que pensaste yo quiero tener un mariachi de jóvenes.

(And when it started to offer this instruments, it was because you wanted to have the mariachi program or at what point it came for you to think “ I want to have a youth mariachi group”.)

Alfredo V : Yo creo que la inspiración de mariachi fue ir a la conferencia de mariachi como saber mirar eso y ahí fue cuando me anime mucho al mariachi, y cuando vi que ellos andaban tocando poquito la trompeta y así fue cuando pensé vamos a empezar un mariachi.

(I think the inspiration of the mariachi was going to the mariachi conference, how to look at it and it was then when I was into the mariachi. When I saw it and they where playing the trumpets and that’s how I thought to start a mariachi.)

Entrevistador: Y la conferencia es la que empezó Raúl Aguirre? Festival?
(And the conference is the one Raul Aguirre started? The festival?)

Alfredo V : Si, la conferencia del mariachi anualmente que existe, en ese tiempo pues comenzó a llevar a los niños de la Gigita a los workshops de la conferencia y ahí también se levanta mucho el animo del mariachi.

(Yes the annual mariachi conference that exists. In that time is started to bring kids from the Gigita to the workshops of the conference and the mariachis get you in a very good mood.)

Entrevistador: Y recuerdas en qué año que fuiste a la primera conferencia.

(Do you remember the year of the first conference?)

Alfredo V : Si, empecé de maestro en el 72 y como el 82 me vine para acá, yo creo que empezamos el 86-85 más o menos. Dr. B es el propulsor de mariachi en Arizona. Pues la cantidad de niños, cada año tenía 60-70 participantes que presentaba, y como la escuela aquí tenemos el promedio de los niños que están alistados aquí son unos 300 y le aseguro que de esos 300 yo creo que 225 están envueltos en música de alguna modo o otro, con guitarra, trompeta, violín, tratamos de aumentar mucho la música porque eh visto el beneficio que tiene el don de la música para los niños.

(Yes, I started as a teacher in the 72nd and around the 82nd I came over here. I think we started around 86-85. Dr. B was the main person of mariachi in Arizona. The amount of kids, every year around 60-70 participants we would present and the school has around 300 students, I can assure you around 225 were involved in music from one way to another. With guitar, trumpet, violin, we started to put music as a big factor because I've seen the benefits it has for kids.)

Entrevistador: y en esos primeros años fue difícil comprar todos instrumentos o tenías apoyo?
(And in those first years, was it hard to buy all the instruments or did you had support?)

Alfredo V : Pues imagínese todas estas guitarras y todo lo que tenemos aquí. Pues fíjese que, me acuerdo cuando empecé en Mission View cuando miraron la comunidad el interés de los guitarristas, ahí donaron muchas guitarras, y como yo era el único que enseñaba guitarra yo me lleve esas guitarras, y todavía aquí tenemos unas de esas guitarras aquí. Pero así empezó fíjese y luego muchas donaciones y también los directores me ayudaron mucho a comprar instrumentos pero yo le quisiera dar mucho reconocimiento a Southwest Strings porque nos han donado, no se imaginan lo que les voy a decir pero nos han donado yo creo...

(Imagine all the guitars and what we have here. I remember that when I started in Mission View, when the community started to gain interest in the guitarists they donated a lot of guitars, and as I was the only person who taught guitar I took them, and we have some here. But that's how it started and a lot of donations came and Principals also helped me a lot with buying instruments. But I would like to give credit to Southwest Strings because they have donated, and you can't even imagine what I am about to say but I believe....)

At this part of the interview there was static in the audio. I could not continue with the translation because of it.

- Dr. V es el propulsor del mariachi en Tucson o en Arizona.
- Pues la cantidad de niños cada año , yo creo que tenía de perdida unos 60, 70 participantes que presentaban. Y como la escuela aqui teniamos como el promedio de los niños que están enlistados aquí son como unos 300, no? Unos 300 por ahí y le aseguro que de esos 300 yo creo que unos 225 están envueltos en la música de algún modo o otro. Con guitarra, con violín, con trompeta, con algo, les tratamos de aumentar mucho la música porque yo he visto tanto beneficio que tiene el don de la música para los niños.
- ¿Y en esos primeros años fue difícil comprar todos los instrumentos y todo eso? ¿O tenias apoyo para eso o como fue?
- Pues imaginate todas las guitarras y todo lo que tenemos aqui. Pues fíjese que pues me acuerdo cuando empecé en la *Mission View*, cuando miraba a la comunidad, a los padres ahí que les interesa de los guitarristas, ahí donaron muchas guitarras y como pues yo era el único que enseñaba música, yo me lleve todas esas guitarras y todavía tenemos unas de esas guitarras aqui pero asi empezo fíjese y luego pues muchas donaciones.. fíjese , muchas donaciones y luego también los directores me han ayudado mucho a comprar instrumentos pero yo les quisiera dar muchos, mucho reconocimiento al programa *Southwest Dreams* porque nos han donado. No se imaginan lo que es, les voy a decir, pero nos han donado yo creo que..
- RECORDING PIECE CUT OFF AND JUST HEAR STATIC AFTER THAT.
- Si tienen mucho talento los hijos de el
- Si, si, si
- Ahorita tiene una niña en primer grado, segundo grado que están cantando, ya está en “*Aguilitas*” también
- Que bueno, que bueno,
- Es increíble, hay muchos, muchos miembros de mariachis en estados unidos. All over the United states que pertenecieron a las *Aguilitas*. Que han tocado, ¿me entiendes? Que se han inspirado con Dr. V. El no va a contar todo porque es muy humilde pero it's amazing .. [Si.] all the mariachi y todos los mariachis de tucson es Dr. V. ¿Verdad? Todas.
- Wow..
- Todas las nuevas generaciones.
- ¿Sabe como cuantos grupos de mariachis están aquí en Tucson, más o menos? ¿Pues cuantos mariachis tiene Jaime, Dr. V.?
- Jaime tiene 3 mariachis , su hijo tiene 3 mariachis.
- Mi nieta, esta que está estudiando, Araceli, la más mayor, tiene otro grupo que ellos están dirigiendo. Y muchos se realizan, que es la base de mariachi ahorita en la ciudad.
- Mmmm
- Que es un mariachi de más fuerza, ¿no?
- Si. En su opinión, qué crees que es la importancia de mantener esta tradición?
- Pues para mi, bueno yo digo de parte de lo que sale de mi corazón es una cosa preciosa, la música yo me imagino, imagino que fuera mi vida sin música? Fuera una tristeza, una desgracia porque me inspira tanto, fíjese. Cuando yo me siento deprimido, que siento sin ánimos y todo, agarro mi guitarra y voy y me siento y me inspiro. Fíjese cuando oigo a mis hijos tocar, a mis nietos, me da mucho animo, me da mucha, mucha

felicidad y pues ojala como eso es muy bonito, eso es lo que siento, yo imagino que mucha gente siente lo mismo.

- Dr. V. esta todos los lunes aquí en la asamblea porque sus nietos [oh sí] él siempre está apoyándolos aquí. Dr. V a escrito unas canciones muy bonitas, he writes songs too.
- **Do you want to switch? Ask some questions?**
- No, no esta bien,
- **Porque yo no se. Tu sabes mas de eso y otras cosas.**
- Pero no, basicamente. No lo siento
- [GIRL] I think the only thing, is maybe to get the introduction a second way too. Of like your name, then what you taught where, and for how long and that you started the program too.
- **Yeah, yeah. Connect it to Marianita. Si, okay. Yeah, so si puedes dar su nombre y cuando empezastes en Davis y que programa que empesastes y por cuánto tiempo tambien.**
- Mi nombre es alfredo valenzuela y empecé aquí en david de maestro de música en como en 1982 y pues ya tengo, ya enseñe 30 años aquí en la escuela, en Davis
- Okay. ¿Nada mas a preguntar?
- **Dr. V. Algo de.. Que tan importante cree usted que ha sido el mariachi para el Barrio Anita, la Davis, todo eso. ¿Que a sentido usted con el Barrio Anita? ¿Cómo siente usted en su corazón? Porque usted es un hombre de mucha fe.**
- Pues yo tengo mucho, mucho cariño, al Barrio Anita, fíjese todos, y nunca he sentido nada de nada cómo que negativo con la gente de aquí . Al contrario, todos apoyandome y yo he visto tanto pues de los estudiantes de aquí del barrio anita, como la mayoría estan envueltos en la música y yo he visto mucho, mucho agradecimiento de los padres de eso y yo tengo tanto como respeto, tanto agradecimiento. Que dice esta escuela, cuarto está sin cómo.. No esta con, ummm. Cómo se dice. A ya yai. No tiene cómo para los.. It's not secure. Que no está protegido pues.
- **Oh ok.**
- Que nunca, nunca hemos tenido nadie aquí que han tratado de robar instrumentos. Saben que está lleno aquí de instrumentos y nunca hemos tenido nadie que viene a tratar de llevar las cosas.
- **Wow..**
- Porque no hay alarmas aquí ni nada. En la escuela sí pero aquí en este cuarto, este salón, no. [Wow] Asi que pues imagínese. Y cómo le digo, varia gente ha sido una lugar precioso porque siempre he visto mucho, mucho reconocimiento y mucho agradecimiento de lo que hemos hecho aquí.
- **In some ways, i feel that you are the father of the Sur-Mariachis movement. Certainly within the school system here in Tucson and in many ways beyond the city itself.. I mean what does it feel, like looking back at your life now and having started this huge, this thing that's become so big and has affected thousands and thousands and thousands of young people, their families in a very positive way? I mean, sitting back sort of, in you know later in your life now.. What does it feel like?**
- Con mucho orgullo, mucho orgullo. Sí me siento muy, con mucho, con un don muy bonito que me ha prestado mi Tata Dios para ayudarle a tanta gente, you know. Es algo que siento en mi corazón, muy grande, muy bonito. Quisiera hacer un comentario tocante de esto de, de lo que he podido, el efecto que he tenido. Cuando estaba en la Hollinger, tenía un estudiante ahí con la señora Carranza y el se fue el después de, empezó a ir con guitarra conmigo y luego se fue a la Wakefield y empezó él un grupo de

guitarra o mariachi, no me acuerdo, ahí en la Wakefield. Luego empezaron un grupo él y su hermano Rubén, de mariachi de juvenil y pues se fue a la universidad y estudio. Y luego salió y agarró maestro de la Pueblo y él empezó él Aztlán de ahí de la Pueblo. Y luego despues que empezo él Aztlán, se hizo asistente de director ahí en la Pueblo y luego no se si fue director total ahí en la Pueblo pero luego de shi se fue a Las Vegas, allá agarró de director y luego superintendente allá. Entonces él empezó él mariachi en Las vegas totalmente. Ahorita Las Vegas tiene un, mucho mariachi ahí.

- ¿De verdad? Wow.
- Y por él , porque él fue. Hasta llevo muchos maestros de aquí que habían sido estudiantes de aquí , a ser maestros allá en Las Vegas y cómo le digo, empezó el grupo, empezó algo muy bonito en Las Vegas. Y luego agarró un trabajo de superintendente en San Francisco, y allá empezó mucho él mariachi y de ahí a ido él Aztlán, a tocar en las escuelas en San Francisco para animar a los maestros de ahí de las escuelas y en San Francisco me estaban diciendo que también levantó mucho el mariachi ahí en Sr. Carranza y luego de ahí se fue a superintendente en Houston y ahí pues no se, nos pidio que hicieramos un Fundraiser para ayudarles allá con los instrumentos de mariachis en Houston, sí yo creo que allá está empezando algo.
- Wow
- Yo creo que eso es un ejemplo muy bonito, que para mi la base que hice yo ahí, que ha tenido es un ejemplo que he tenido de éxito. ¿No? que eh tenido. [Mhm]
- Y otra cosa, otro orgullo que tengo que me da mucho orgullo que de los maestros que tuve de los estudiantes que estuvieron en la Hollinger y Mission View.. cómo 6, cómo de pérdida 6 han tocado con Mariachi Cobre. [Oh , wow...] en la Florida [Ajam, wow.] eso me da tambien mucho mucho orgullo fíjese
- Yeah, yeah. One last question. Y es una pregunta un poca política, yo creo. ¿okay? ¿En todos estos años, el sentimiento contra los mexicanos en Arizona qui, right and in the country specially even more recently but it's something that is.. I mean i am from Arizona, it's always been prejudice against mexicans, you know? Do you think and when they banned the MAS program years ago, um they. Do you think you played a part of do these programs play a part in sort of fighting against that racism, prejudice or you know helping students, round students feel better about themselves when like all this media stuff was you know looking down on them... You know what I'm trying to say? Like...
- Pues... Yo no puedo, cómo yo he tenido mucho éxito aquí con mis grupos con.. Familias anglo, you know? Muchos anglo niños he tenido y les ha encantado el mariachi y muchos han seguido tocando y.. Y no nomas a anglos, afroamericanos he tenido a algunos que han tenido.. Que he mirado yo que se han, que han aprovechado mucho con la música y pues yo digo que eso ha sido una cómo, algo que ha traído a la gente mas, con mas cariño, con más reconocimiento y siempre he tenido yo muchos comentarios de cómo le digo de, de familias anglos , de, de afroamericanos que me han venido a darme reconocimientos de lo que he hecho a sus gentes y yo creo que ha ayudado mucho eso tambien. Cuando miran a los niños tan chiquitos tocando tan bonito con sus trajes y él aplauso y el reconocimiento que miro yo de la gente anglo, de los, de él publico anglo ha sido una cosa tremenda que vieran cómo agradecen los niños tocando así. Mucho, mucho he visto yo eso, eso yo digo que eso ha unido mucho a, a cómo ayudado mucho a unirse la gente.
- Aja.. it's beautiful, I mean even just listening you talk about it. It makes me emotional...
- ¿Algo mas? ¿alguna anécdota que guste compartir usted? ¿Algo?

- Uh.... Historias siempre tiene muchas anécdotas Dr. V.
- Pues... primeramente quisiera darles gracias... como mucho del trabajo que trabaje requiere de muchas horas y mucha dedicación, no y quiero dar muchas gracias a mi esposa, mi esposa, ella siempre estaba 100%, you know? Apoyandome. Y pues mucho apoyo, mucho agradecimiento a los, a mis directores, mis... los maestros que siempre han estado apoyandome y los padres de los estudiantes siempre me han apoyado mucho mucho... y les quiero dedicar mucho agradecimiento a todo eso..
- ¿Una ultima cosa? ¿Es posible tocar una cancioncita?
- Cante una canción, la que, la canción que usted escribió.
- ¿La de las Madres? [Sí.]
- Okay, we don't have a guitar...
- [laughter]
- La canción que escribió usted, Dr. V. una canción que..
- Está canción es una canción que cuando primero vine a enseñar en la escuela, el director me dijo que pusiera un programa para las madres y pues en ese tiempo no tenía mucho repertorio. Y me puse a pensar que fue mi madre para mi y pues me puse a pensar y estas son las palabras que salieron con esa canción que.. Y él.. La melodía de esa canción es muy conocida.. 'You are my sunshine.' Las palabras es primero lo que puse para..
- [Guitar Strumming]
- That's good, hold on.
- Está canción es en ingles. ¿No? Pero con mucho, mucho sentimiento.
- [Guitar Strumming]
- [Girl tech.. You are full of surprises man...]
- [Song]
- Okay.. great. ¿listo?
- [song:] " You are my mother and there is no wonder. I know my laugh I owe to you and you should know mom, I love you dearly for what i sing to you is true. When as a baby, i was so helpless, you rocked and cradle me in your arms. You feed me and clothed me daytime and night time. And you feed me from a heart. You are my mother and there is no wonder. I know my laugh I owe to you and you should know mom, I love you dearly for what I sing to you is true... My inspiration and consolation, you reassure me... you are always loyal behind me when I am good or bad... You are my mother and there is no wonder. I know my laugh I owe to you and you should know mom, I love you dearly for what I sing to you is true... I love you mommy, I love you mommy, I also know you love me too. I feel so treasured, I feel so happy cause I know that I got you. I love you mommy, I love you mommy, I also know you love me too. I feel so treasured, I feel so happy cause I know that I got you...." [Guitar Strumming]
- [Eso... Awesome] [Claps]
- That was beautiful.. Wow, the truth of that...
- Que bonito para una madre. ¿no?
- ¿Ha escrito más canciones, Dr. V?
- Una canción de la, uh amar a entregarse. la , la inglés le puse unas palabras en inglés porque es la canción esa es uh de la iglesia, un poco tradicional. ¿no? Pero...
- ¿La quiere cantar la canción esa?
- Pues no se.. [una más, una más...]
- Cante la canción esa, a ver...
- Pues deja ver si me acuerdo bien una palabras... [laughter]

- **Un pedacito cómo usted quiera**
- **[song #2:]** “You forget of yourself and you think of others first, you look for whisper, be helpful until you bring others joy. You look for whisper, be helpful until you bring others joy. How great is it to live, how great is to love. How great is to have, how great is to give joy to others other than yourself, make others happy that’s how you love. Give joy to others, give them yourself, make others happy, that’s how you love. If you love others as yourself and you think of their need first, you’ll find that there is no problem you can not overcome. you’ll find that there is no problem you can not overcome. How great is to give just, how great is to have just to love. Give joy to others, give them yourself, make others happy, that’s how you love. Give joy to others, give them yourself, make others happy, that’s how you love...” **[Guitar Strumming]**
- **Bravo, bravo.** **[Claps]**